

Christoph Ernst Friedrich Weyse: “Ludlams Hule”

Der er en Øe i Livet

Lyrics by Adam Oehlenschläger

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

dæ ʔæ ʔen ʔø: ʔi ʔli:-væt

Der er en Øe i Livet,

There is an isle in life,

dens ʔæt-tə ʔnaʊn ʔæ ʔel-skʊs ʔø:

dens rette Navn er elskovs Øe,

Its proper name is love's island,

ʔæ ʔstai-lə ʔfjɛl ʔɔm-ʔgi:-væt

af stejle Fjeld omgivet

By steep rocks surrounded

met ʔi: den ʔbe-tʁə ʔsø:

midt i den bitre Sø.

in the middle of the embittered lake.

ʔen-ʔvɛ: sɔm ʔhø:-ʔæ ʔø:-əns ʔfry:ð

Enhver som hører Øens fryd,

Anyone who hears the isle's delight,

sai ʔæn- dæ:ʔhen ʔɔ ʔi:-lə dæ:ʔhen

sig ønsker derhen og iler derhen,

himself wishes to go there and hurries there,

men ʔven-nə ʔsna:t tel-ʔbæ:-ʔə

men vender snart tilbage

but returns soon back

mɛð ʔɛ:vnə ʔsail ʔi-ʔgen

med revne Seil igjen.

with split sails again.

mɛn ʔæ mæn ʔfœst dɛ:ɛ-ʔɔp-pə

Men er man først deroppe,

But are you once up there

ha ʔɔ:-vɛ-ʔɔn-næt ʔfjɛl-ləts ʔi:s

har overvundet Fjeldets Iis,

have conquered the mountain's glacier,

dæ ʔbæ:ʔ di ʔgɔl-lə ʔtɔp-pə

da bag de golde Toppe

then behind the barren peaks

gʁɔnt ʔsmi:-lə ʔpa:-ʔa-ʔdi:s

grønt smiler Paradiis.

green smiles paradise.

dæ ʔfen-nɛ ʔvɛ: ʔen ʔbar-lɛ ʔgo:ð

Der finder hver en Beiler god

There finds every suitor good

ʔi ʔkø:-li-ə ʔlɔn sin ʔkæ:li-ə ʔmø:

i kølige Lund sin kjærlige Mø,

in the cool grove his loving maiden,

ʔɔ ʔmɔ:-nəns ʔful-lə ʔlu:-ə

og Maanens fulde Lue

and the moon's full blaze

be-ʔstɔ:-lə ʔglɛ:-ðəns ʔø:

bestraaler glædens Øe.

shines upo joy's island.



dø 'i: den 'skœn-nə 'hæ:-və
Dog i den skønne Have
Yet in the lovely garden

veð 'flo:-ðən 'ʔæ ʔen 'kiɐ-kə-gø:
ved Floden er en Kirkegaard,
by the river is a cemetery,

sø 'maŋ-ŋə 'sœŋknə 'gʁa:-və
saa mange sjunkne Grave
so many sunken graves

mæð 'soɐ-tə 'kɔ:s dæ:ɐ 'stø:
med sorte Kors dér staaer.
with black crosses there stand.

ʔo: 'sæ:-li 'den søm 'vi:-le 'de:ɐ
O salig Den, som hviler dér;
O blessed be the one who rests there;

hæn 'blai-nə-ðə 'mæð sin 'jæɐ-təns-|tʁo:
Han blegnede med sin Hjertenstro.
He paled with his beloved.

sai 'ʔe:-vi-gʁœnt ʔø 'ʁo:-sə
Sig Eviggrønt og Roser
Themselves evergreens and roses

ʔøm 'dɛ:-ʁəs 'gʁa:-və 'sno:
om deres Grave snoe.
around their graves twine.